

УДК 81'25:581

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-58-2-23-36

ПЕРЕВОД И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИДЕОЛОГЕМ: ОПЫТ ПЕРЕВОДА БАЗОВЫХ ЦЕННОСТЕЙ СОЦИАЛИЗМА С КИТАЙСКОЙ СПЕЦИФИКОЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

У Мэй, О. В. Дубкова

Сианьский университет иностранных языков, Сиань, Китай

В российской политической лингвистике идеологемы обычно рассматриваются как идеологические догмы, учитываются их связи с политическим строем, социальными процессами и этическими нормами. При таком подходе перевод и интерпретация идеологем становится сложным процессом, который актуализирует проблему переводческой деятельности и деятельности переводчика, требует разработки и уточнения этапов и приемов перевода. При переводе идеологем переводчик является транслятором не только культуры, но и идеологии, несет на себе бремя социально-политической ответственности за точность перевода идеологического содержания конкретного слова и исходного текста. Тем не менее в настоящее время существуют многочисленные варианты перевода и неоднозначные интерпретации китайских идеологем на европейские языки. Все это определяет цель настоящего исследования — формирование новых подходов к теории и практике перевода и интерпретации языковых единиц, имеющих дополнительное идеологическое содержание и используемых определенной социально-политической формацией для поддержания социальной стабильности и укрепления государственности. Процесс перевода с китайского языка на европейские языки вызывает особые трудности, так как перевод осуществляется между языками разного типологического строя и разных графических систем. Перевод с китайского языка слов, имеющих дополнительное идеологизированное содержание, должен состоять из нескольких последовательных этапов. Необходимо проводить анализ иероглифов, входящих в состав исходного слова, изучать процессы образования нового китайского слова и формирования ценности, приращения смыслов в рамках социализма с китайской спецификой и затем осуществлять поиск эквивалентного понятия в языке перевода. Процесс перевода идеологем не должен и не может ограничиваться использованием двуязычных словарей, необходимо активно использовать язык-посредник, прецедентные тексты на двух языках и другие актуальные для понимания исходного смысла источники. На примере перевода базовых ценностей социализма с китайской спецификой как ключевых идеологем современного китайского общества предлагается конкретная модель перевода идеологем с китайского языка на русский. Исследование позволяет моделировать процесс перевода с китайского на европейские языки и уточнить перевод ряда китайских идеологем на русский язык.

Ключевые слова: идеологема; моделирование перевода; китайский язык; русский язык; базовые ценности социализма с китайской спецификой.

Цитирование: Мэй У, Дубкова О. В. Перевод и интерпретация идеологем: опыт перевода базовых ценностей социализма с китайской спецификой на русский язык // Вест-

ник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 2 (58). С. 23–36. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-58-2-23-36.

Translation and Interpretation of Ideologemes: the Experience of Translating the Basic Values of Socialism with Chinese Characteristics into Russian

Wu Mei, Olga V. Dubkova

Xi'an International Studies University, Xi'an, China

In Russian political linguistics, ideologemes are usually considered as ideological dogmas, and their connections with the political system, social processes, and ethical norms are duly taken into account. With this approach, translation and interpretation of ideologemes becomes a complex process that brings into sharp relief various challenges of both the translation itself and the work of the translator and requires a more detailed and refined description of the stages and methods of such translation. When translating ideologemes, the translator functions as a translator of not only culture, but also of ideology, and, consequently, bears the burden of socio-political responsibility for the accuracy of the translation of the ideological content of a particular word and the source text. Nevertheless, at present there are numerous translations and ambiguous interpretations of Chinese ideologemes into European languages. All this determines the purpose of this study: the development of new approaches to the theory and practice of translation and interpretation of language units that have additional ideological content and are used by a certain socio-political formation to maintain social stability and to strengthen statehood. The process of translation from Chinese into European languages causes particular difficulties, since translation is carried out between languages of different typological systems and different graphic systems. Translation from Chinese of words with additional ideologized content should include several successive stages. The translator should 1) analyze the hieroglyphs that make up the original word, 2) study the processes of the formation of the new Chinese word and the formation of the associated value, tracing increments of meaning added within the framework of socialism with Chinese characteristics, and then 3) search for an equivalent concept in the target language. The process of translating ideologemes cannot and should not be limited to the use of bilingual dictionaries; translators must be encouraged to actively use an intermediary language as well as precedent texts in two languages and other sources that are relevant for understanding the original meaning. Based on the example of the translation of the basic values of socialism with Chinese characteristics as the key ideologemes of modern Chinese society, the authors propose a specific model for the translation of ideologemes from Chinese into Russian. The study can serve as a foundation for modeling the process of translation from Chinese into European languages and for clarifying the translation of a number of Chinese ideologemes into Russian.

Key words: ideologeme; translation modeling; Chinese; Russian; the core values of socialism with Chinese characteristics.

Citation: Mei, Wu, Dubkova, Olga V. (2022) Translation and Interpretation of Ideologemes: the Experience of Translating the Basic Values of Socialism with Chinese Characteristics into Russian. *LUNN Bulletin*, 2 (58), 23–36. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-58-2-23-36.

1. Введение

Базовые ценности социализма с китайской спецификой (далее — БЦС) утверждены и обнародованы Канцелярией ЦК КПК 12 декабря 2013 года (中国共产党新闻网). В Китае с момента утверждения БЦС проводится активная работа по исследованию и интерпретации данных ценностей в рамках концепции Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху, что оказывает значительное влияние на внутреннюю и внешнюю политику КНР. До настоящего времени не существует единого и кодифицированного перевода и единой интерпретации БЦС на иностранные языки, хотя в этом назрела насущная необходимость, что в целом и определяет актуальность данного исследования.

В рамках политической лингвистики понятие «идеологема» уже неоднократно рассматривалось как предмет и объект научного исследования. Как отмечает Н. А. Купина, идеологема — «операционная единица мышления, ... навязанная к обязательному употреблению догма», «непосредственно связанная с политическим денотатом (социализм, оппозиционный) или получившая устойчивое идеологическое (политическое) приращение...» (Купина 2003: 94–95). Различные аспекты идеологем рассматриваются в исследованиях А. П. Чудинова (2012), Н. И. Клушиной (2014), О. В. Литвинцевой (2016), М. В. Михайловской (2018), Гуань Ц. (2022) и др.

Мы полагаем, что идеологема — это не только и не столько политико-идеологическая догма, навязываемая официальной властью для оценки и интерпретации политических событий, но и социально-этическая норма, используемая определенной социально-политической формацией для поддержания стабильности и укрепления государственности. В таком случае перевод идеологем становится сложным процессом, который не ограничивается простой работой со словарями и справочными изданиями, а является творческой деятельностью по интерпретации смыслов, которые возникают в результате так называемых приращений. В этом случае актуальным становится понимание перевода как лингвистического, но и культурного трансфера текстов на языке оригинала в лингвокультурное пространство языка перевода (Барышев, Сдобников 2020: 19). Если подходить к переводу идеологем формально, то возникают не только трудности понимания смысла носителями другого языка и представителями иной культуры, но и неверная интерпретация действий и поступков отдельных представителей, норм поведения китайского общества в целом и политики, осуществляемой государством в настоящее время. Это вступает в противоречие с требованием получателя перевода: важно не то, как сказано, а что сказано (Петрова 2019: 71).

С одной стороны, необходимо рассмотреть механизмы порождения идеологем в исходном языке и историю переводимой идеологемы как в исходном языке, так и в языке перевода, выделить актуальные смыслы для носителей исходного языка, с другой — изучить и использовать прецедентные тексты как основу для установления связей между идеологемой в исходном языке и существующей уже сходной или близкой по значению идеологемой (концептом, словом, понятием) в языке перевода. Все это, на первый взгляд, может восприниматься как излишняя «точность» перевода, но именно такой подход необходим в переводе идеологем на языки разного типологического строя, чтобы избежать ошибочных и не соответствующих реальности оценок и интерпретаций.

2. Характеристика материала и методов исследования

Материалом для исследования процесса перевода идеологем с китайского языка на европейские языки стали двенадцать базовых ценностей социализма с китайской спецификой, определенных Канцелярией ЦК КПК в декабре 2013 года. В ходе анализа языкового материала используются различные виды словарей китайского языка, двуязычные словари и текстовые материалы с использованием методов общего, сравнительного и исторического языкознания, включая элементы семантического, этимологического и др. анализа, что позволяет определить актуальные для перевода компоненты исходного слова.

3. Результаты исследования и их обсуждение

3.1. Общая характеристика и проблемы перевода базовых ценностей социализма с китайской спецификой на европейские языки

БЦС представляют собой двенадцать идеологем или 24 иероглифа, которые относятся к трем уровням (государство, общество и личность), делятся на три уровня (государственный, социальный и личный), определяют три уровня отношений (человек — государство, человек — общество и человек — человек) и устанавливают нормы и правила поведения человека в рамках идеологической концепции социализма с китайской спецификой. Согласно вышеуказанной концепции, определяются и связи данных идеологем с категориями и понятиями социально-философских наук. Во-первых, БЦС связаны с китайской традиционной философско-идеологической концепцией, определяемой конфуцианством, даосизмом, легизмом, моизмом и китайским буддизмом; во-вторых, с теорией китайского марксизма, который опирается на идеи К. Маркса, Ф. Энгельса, В. И. Ленина, Мао Цзэдуна и Дэн Сяопина; и, наконец, с идеями западной философии, политологии и экономики, касающимися развития демокра-

тии, свободы, равенства, прав человека и других отличительных черт западного общества (张小平2021). Все это указывает на сложный идеологический сплав китайской и западной традиции, которые в рамках текущей концепции БЦС позволяют воплотить китайскую мечту о великом возрождении китайской нации. Такое понимание БЦС требует особого подхода к их переводу и интерпретации. Как отмечают А. В. Середа и Ю. В. Иванова, «сжатая форма определений ценностей при переводе на разные языки порождает многочисленные варианты, что приводит к расхождению понимания заложенного смысла (Середа, Иванова 2017: 95).

На основе моделирования ценностного пространства в сознании современных китайцев создается новая система ценностей, требующая от переводчика понимания природы китайского слова, обозначаемого как одним иероглифом, так и их сочетаниями. Каждый иероглиф (за исключением отдельных пиктограмм) представляет собой сочетание графем и имеет различные смыслы в разные исторические периоды. Переводчику также необходимо понимать особенности моделирования китайского слова, представляющего собой сочетание иероглифов, каждый из которых имеет собственное значение, и получающего в системе ценностных идеологем новое содержание. Следует учитывать, что «выбор стратегий и тактик перевода напрямую зависит от культурно-обусловленной коммуникативной ситуации» (Малёнова 2022: 69). При переводе китайских идеологем данный подход является не только целесообразным, но обязательным.

Если перевод БЦС на английский язык является «кодифицированным», БЦС определены как *core socialist values* и переведены следующим образом: 富强 / *prosperity*, 民主 / *democracy*, 文明 / *civility*, 和谐 / *harmony*, 自由 / *freedom*, 平等 / *equality*, 公正 / *justice*, 法治 / *rule of law*, 爱国 / *patriotism*, 敬业 / *dedication* / 诚信 / *integrity*, 友善 / *friendship* (Ремесло), то к настоящему времени в переводе БЦС на русский язык не наблюдается единства. В ходе анализа фактического материала нами обнаружены различные варианты перевода идеологем, обозначающих базовые ценности китайцев, что создает определенные трудности в идентификации языкового материала и вольные интерпретации исходного смысла. Например, в статье А. В. Середы и Ю. В. Ивановой предлагается следующий вариант перевода БЦС: 富强 *Prosperity* — *богатство и могущество*; 民主 *Democracy* — *демократия*; 文明 *Civility* — *культура* (следование цивилизованным нормам общежития); 和谐 *Harmony* — *гармония*; 自由 *Freedom* — *свобода*; 平等 *Equality* — *равноправие*; 公正 *Justice* — *справедливость*; 法治 *Rule of Law* — *управление на основе закона*; 爱国 *Patriotism* — *патриотизм*; 敬业 *Dedication* — *преданность профессии*.

нальному делу; 诚信 *Integrity* — *честность*; 友善 *Friendship* — *дружелюбие, доброжелательность* (Середа, Иванова 2017: 95–96). При анализе этнокультурных особенностей некоторых базовых ценностей социализма с китайской спецификой А. А. Хабаров и Цзя Шуюэ предлагают следующие варианты: 民主 / *демократия, народовластие*; 平等 / *равноправие, равенство*; 富强 / *богатство и могущество, мощь* (государства); 法治 / *законность, верховенство права*; 爱国 / *патриотизм, любовь к Родине*; 诚信 / *честность, добросовестность* (Хабаров, Цзя 2022: 125), однако при анализе реакций авторы предлагают варианты перевода, несколько отличающиеся от исходно заявленных, например, идеологема 富强 переводится как *богатство* или *богатство и мощь*, 诚信 — *честность*, 文明 — *цивилизованность, культура*, 敬业 — *преданность делу*, 友善 — *дружественность* (Там же: 127). Отметим, что некоторые варианты перевода, предлагаемые вышеуказанными авторами, являются сложными для понимания или имеют неоднозначную интерпретацию в русском языке.

Текстологический анализ перевода с китайского языка на русский также показывает отсутствие единства в переводе данных идеологем. Приведем несколько примеров:

(1) 为把我国建设成为富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国、实现中华民族伟大复兴的中国梦不懈奋斗! = *Мы будем неустанно бороться за то, чтобы превратить Китай в богатую и могущественную, демократическую и цивилизованную, гармоничную и прекрасную модернизированную социалистическую державу и осуществить китайскую мечту о великом возрождении нашей нации!* (НКРЯ);

(2) 希望通过平等协商达成各方都能接受的成果, 推动多边贸易体制向前发展 = *[Китай] надеется на достижение приемлемых для всех сторон результатов путем проведения справедливых консультаций и, в конечном счете, на содействие поступательному развитию глобальной системы многосторонней торговли*» (НКРЯ);

(3) 着力营造内外资企业公平竞争的法治环境 = *[Китай] стремится создать правовую среду для честной конкуренции отечественных и иностранных компаний* (НКРЯ);

(4) 一场关乎国家命运与荣誉和民族自由的战役最终打响 = *[Советская сборная] боролась словно за судьбу и славу государства и даже за национальную независимость*» (НКРЯ) и т. д.

Анализ показывает, что не существует единства в переводе не только специфических китайских идеологем, связанных с процветанием государства, цивилизацией и гармонией, но и базовых понятий, традиционно ис-

пользуемых в европейской политической культуре — свобода, равенство и демократия.

3.2. Моделирование процесса перевода базовых ценностей социализма с китайской спецификой

Мы полагаем, что в процессе перевода базовых ценностей социализма с китайской спецификой следует учитывать следующее: 1) БЦС являются идеологемами, которые постоянно развиваются в рамках концепции социализма с китайской спецификой в новую эпоху; 2) БЦС связаны с древнекитайской философией и традиционной китайской культурой; 3) наличие БЦС требует от граждан практической реализации в поведении и в отношении к государству, обществу и другим людям; 4) БЦС определяют внутреннюю и внешнюю политику государства в целом и создают идеологический фундамент для конкретных проектов и программ на государственном уровне; 5) БЦС являются важной составляющей пропаганды и агитации, основой воспитания строителей коммунизма и продолжателей китайской традиции и целью формирования нового человека.

Если рассматривать прием перевода «как переводческую операцию, направленную на разрешение какой-то проблемы и предполагающую типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий» (Сдобников, Петрова, 2007: 73), то перевод БЦС должен учитывать не только официально принятые трактовки и интерпретации идеологом, но и историю создания слова, значение иероглифов и графем, обозначающих данную идеологему (см., напр., 刘悦, 王光福 2020), в переводческой операции необходимо привлекать результаты этимологических, концептуальных, текстологических, психолингвистических и других видов лингвистических исследований.

Для примера рассмотрим ценность 富强 / *процветание*, которая на русский язык обычно переводится как «богатство и могущество». Как отмечается в толковом словаре китайского языка, слово 富强 / *процветание* имеет два значения: 1) *иметь достаток и быть сильным, т. е. иметь обильные богатства и огромную мощь*; 2) *богатый и могущественный* (обычно о государстве) [汉语词典]. Действительно, слово состоит из двух иероглифов, первый из которых обозначает *богатство*, обычно связывается с народным благосостоянием, спокойной и мирной жизнью народа, второй — *могущество* или *силу*, считается, что могущество государства определяется мудростью правителя и сильной армией. Для более точного и полного понимания значения входящих в структуру идеологемы иероглифов необходимо изучить и структуру каждого иероглифа. Как показывает этимологический анализ, иероглиф 富 / *богатство* — идеограмма, сформировавшаяся в династии Цинь и состоящая из изображения крыши дома

«𠂇» [mián] и сочетания иероглифов 一 / один, 口 / рот и 田 / надел земли (поле), таким образом, минимальный уровень изобилия связывается с населением и обрабатываемыми полями [李学勤 2012: 658]. Иероглиф 强 / могущество состоит из графем 弓 / лук, 土 / земля и 𠂇 / два участка земли. Интерпретация иероглифа 强 как *сильный* является расширением исходного значения [强 起源]. Впервые слово 富强 / процветание зафиксировано в трактате «Гуаньцзы»:

(5)主之所以为功者, 富强也。故国富兵强, 则诸侯服其政, 邻敌畏其威 (管子·形势解) = *Заслуга правителя состоит в том, чтобы сделать государство процветающим. Когда государство будет богатым, а армия сильной, князья (чжу и хоу) будут подчиняться указам, соседи и враги будут бояться его величия* (перевод наш. — У М., О. Д.).

В настоящее время ценность 富强 / процветание интерпретируется как благополучие народа и комплексная политическая, военная, экономическая, культурная, научно-техническая и образовательная сила государства, а также степень влияния страны на международной арене. Из данного примера очевидно, что процесс перевода с китайского языка на русский язык не является буквальным переводом элементов, входящих в структуру исходного китайского слова, а процессом анализа, синтеза и идентификации.

Понятие 公正 / справедливость — базовая категория китайской этики, обозначающая честность, справедливость и равноправие, отсутствие пристрастности, эгоистичности, корысти и кумовства. Отметим, что данное понятие китайского языка не имеет однозначного перевода на европейские языки, например, на английский переводится как *just, fair, equitable*; на немецкий — *Gerechtigkeit, Rechte, rächen, genau, objektiv, recht, rechtlich*, на французский — *justice, équitable, juste*; на русский — *справедливый, беспристрастный, непредвзятый; добросовестный, правильный, точный; справедливость*. В Древнем Китае мыслители тесно связывают государственную систему со справедливостью, считая, что только при наличии идеальной государственной системы можно защищать права и интересы всех членов общества и добиться максимальной справедливости [曲新英, 高翔2020: 62], на основе вышеизложенного считаем, что в русском языке китайской идеологеме 公正 должно соответствовать слово *справедливость*.

Согласно исследованиям китайских историков, слово 自由 / свобода возникает в китайском языке в период 108–201 гг. н. э. и обозначает поведение, не отвечающее общепринятым нормам морали и этикета, в 1903 г. опубликован перевод трактата Дж. Стюарта Милля «О свободе» (*On*

Liberty) под названием «自由», таким образом в китайском языке формируется новое значение — *либеральный* (冯天瑜, 新知), что оказывает значительное влияние на развитие ценности 自由 / *свобода* и отражает традиционные представления китайцев об освобождении и либерализме.

Рамки статьи не позволяют подробно рассматривать процесс перевода всех китайских идеологем на русский язык, но представленные примеры показывают, что при помощи БЦС осуществляется связь между поколениями, происходит генерация новых смыслов (Савруцкая, Устинкин 2020: 107). Процесс перевода китайских идеологем состоит из нескольких этапов, при переводе необходимо использовать не только данные двуязычных словарей, но и толковые и этимологические словари, словари иероглифов китайского языка, текстологические источники и результаты исследований как отдельных БЦС, так и системы ценностей в целом.

4. Выводы

На основе опыта перевода базовых ценностей социализма с китайской спецификой на русский язык отметим несколько основных положений: 1) словарь не должен и не может быть единственным и полностью достоверным источником для осуществления перевода идеологем с китайского языка на языки иного типологического строя и графической системы; 2) переводческая деятельность в паре языков разного типологического строя состоит из нескольких последовательных операций, включающих анализ, синтез и идентификацию слова (понятия, концепта, идеологемы) в иной лингвокультуре; 3) при переводе идеологем необходимо использовать не только уже готовые «формулы», наполненные часто не соответствующим смыслам исходного языка и исходного текста смыслами, но и китайские официальные документы партии и правительства, в которых определяется значение каждой из идеологем (ценностей); 4) при переводе необходимо устранить многозначность интерпретаций идеологем в языке перевода; 5) целесообразно определить особенности понимания и различия в интерпретациях близких или схожих идеологем в разных лингвокультурах, прежде всего это касается понятий «свобода», «равенство», «законность», «демократия», «патриотизм», «дружба», «честность» и «цивилизация»; 6) наличие вариантов перевода и множественность интерпретаций идеологем свидетельствует о важности разработки и формирования новых методов и принципов теории и практики перевода языков разного типологического строя.

Список литературы / References

- Барышев Н. В., Сдобников В. В. Культурный код в аспекте переводческой деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Спецвыпуск. С. 18–31. [Baryshev, Nikolay V., & Sdobnikov, Vadim V. (2020) Kulturnyi kod v aspekte perevodcheskoi deyatel'nosti (The Cultural Code in Terms of Translation Activity). *LUNN Bulletin*, Special issue, 18–31. (In Russian)]. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2020-si-18-31.
- Гуань Цзюньбо. Идеологема как сложный лингвистический объект: к проблеме определения понятия // Университетский научный журнал. 2022. № 65. С. 87–92. [Guan, Junbo (2022) Ideologema kak slozhnyj lingvisticheskij objekt: k probleme opredeleniya ponyatiya (Ideologeme as a Complex Linguistic Object: Towards the Problem of Defining the Concept). *University Journal of Science*, 65, 87–92. (In Russian)]. DOI: 10.25807/22225064_2021_65_87.
- Клушина Н. И. Теория идеологем // Политическая лингвистика. 2014. № 4 (50). С. 57–58. [Klushina, Natalia I. (2014) Teoriya ideologem (The Theory of Ideologeme). *Political Linguistics*, 4 (50), 57–58. (In Russian)].
- Купина Н. А. Идеологемы как ключевые единицы политического языка // Лингвистика: бюл. Урал. лингв. о-ва (Екатеринбург). 2003. № 11. С. 94–103. [Kupina, Nataliya A. (2003) Ideologemy kak klyuchevye edinicy politicheskogo yazyka (Ideologems as Key Units of Political Language). *Linguistics: Bulletin of the Ural Linguistic Society* (Yekaterinburg), 11, 94–103. (In Russian)].
- Литвинцева О. В. Идеологемы китайского общественно-политического дискурса // Филологическое образование и современный мир: XII молодежная научно-практическая конференция с международным участием, Чита, 30 марта 2016 года. Чита: Забайкальский государственный университет, 2016. С. 252–254. [Litvinceva, Olga V. (2016) Ideologemy kitajskogo obshchestvenno-politicheskogo diskursa (Ideologies of Chinese Socio-political Discourse). In *Filologicheskoe obrazovanie i sovremennyy mir: XII molodezhnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya s mezhdunarodnym uchastiem, Chita, 30 marta 2016 goda* (Philological Education and the Modern World: XII Youth Scientific-Practical Conference with International Participation, Chita, March 30, 2016). Chita: TransBaikal State University, 252–254. (In Russian)].
- Малёнова Е. Д. Перевод vs локализация: терминологическая дихотомия или естественная интеграция? // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 1 (57). С. 59–77. [Malenova, Evgeniya D. (2022) Perevod vs lokalizaciya: terminologicheskaya dihotomiya ili estestvennaya integraciya (Translation vs Localization: Terminological Dichotomy or Natural Integration?). *LUNN Bulletin*, 1 (57), 59–77. (In Russian)]. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2022-57-1-59-77.
- Малышева Е. Г. Идеологема как лингвокогнитивный феномен: определение и классификация // Политическая лингвистика. 2009. № 4 (30). С. 32–40. [Malysheva, Elena G. (2009) Ideologema kak lingvokognitivnyj fenomen: Opredelenie i klassifikaciya (Ideologem as Lingo-cognitive Phenomenon: Definition and Classification). *Political Linguistics*, 4 (30), 32–40. (In Russian)].
- Михайловская М. В. Устный перевод: идеологема как категория глобального вертикального контекста // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвисти-

- ка и межкультурная коммуникация. 2018. № 4. С. 167–175. [Mikhajlovskaya, Mariya V. (2018) *Ustnyj perevod: Ideologema kak kategoriya globalnogo vertikalnogo konteksta* (An Ideologically-bound Unit as a Global Vertical Context Category from the Perspective of Interpreting Practice). *MSU Vestnik. Series 19. Linguistics and Intercultural communication*, 4, 167–175. (In Russian)].
- Петрова О. В. Теория перевода, теория текста и рынок // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2019. Вып. 46. С. 69–78. [Petrova, Olga V. (2019) *Teoriya perevoda, teoriya teksta i rynek* (Translation Theory, Text Linguistics, and Market Requirements). *LUNN Bulletin*, 46, 69–78. (In Russian)].
- Савруцкая Е. П., Устинкин С. В. Язык в сохранении исторической памяти // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Спецвыпуск. С. 103–110. [Savrutskaya, Elizaveta P., & Ustinkin, Sergey V. (2020) *Yazyk v sohranении istoricheskoy pamyati* (Language in Historical Memory). *LUNN Bulletin*, Special issue, 103–110. (In Russian)]. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2020-si-103-110.
- Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. [Sdobnikov, Vadim V., & Petrova, Olga V. (2007) *Teoriya perevoda: Uchebnik dlya studentov lingvisticheskikh vuzov i fakul'tetov inostrannykh yazykov* (Translation Theory: a Textbook for Students of Linguistic Universities and Foreign Languages Faculties). Moscow: Vostok-Zapad. (In Russian)].
- Серёда А. В., Иванова Ю. В. Современные ценности китайского социализма как практически ориентированный идеологический комплекс // Россия — Китай: развитие регионального сотрудничества в XXI веке. Сборник статей XV Международной научно-практической конференции, Чита, 19 мая 2017 г. Чита: Забайкальский государственный университет, 2017. С. 93–98. [Sereda, Aleksey V., & Ivanova, Yuliya V. *Sovremennye cennosti kitajskogo socializma kak prakticheski orientirovannyj ideologicheskij kompleks* (The Core Values of Modern Chinese Socialism as a Practice-oriented Framework of Ideological Settings). In *Rossiya — Kitay: razvitie regional'nogo sotrudnichestva v XXI veke. Sbornik statey XV Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Chita, 19 maya 2017 g.* (Russia — China: Developing Regional Cooperation in the 21st Century: Proceedings of XV International Scientific-Practical Conference, Chita, May 19, 2017). Chita: TransBaikal State University, 93–98. (In Russian)].
- Хабаров А. А., Шуюэ Ц. Этнокультурные особенности вербального овнешнения идеологии «социализма с китайской спецификой» // Вопросы психолингвистики. 2022. № 1 (51). С. 122–136. [Habarov, Artem A., & Shuyue Jia (2022) *Etnokul'turnye osobennosti verbal'nogo ovneshneniya ideologii «socializma s kitajskoj specifikoj»* (Ethnocultural Features of Verbal Expression of the Ideology of Socialism with Chinese Characteristics). *Journal of Psycholinguistics*, 1 (51), 122–136. (In Russian)]. DOI: 10.30982/2077-5911-2022-51-1-122-136.
- Чудинов А. П. Политическая лингвистика. Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2012. [Chudinov, Anatolij P. (2012) *Politicheskaya Lingvistika* (Political Linguistics). Moscow: Flinta: Nauka. (In Russian)].
- Шамилов Р. М., Кириллова А. В. К вопросу о типологизации прагматической адаптации в специальном переводе // Вестник Нижегородского государственного лингви-

- стического университета им. Н. А. Добролюбова. 2021. Вып. 2 (54). С. 89–106. [Shamilov, Raviddin M., & Kirillova, Arina V. (2021) K voprosu o tipologizatsii pragmaticheskoi adaptatsii v spetsial'nom perevode (On Typology of Pragmatic Adaptation in Specialized Translation). *LUNN Bulletin*, 2 (54), 89–106. (In Russian)]. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2021-54-2-89-106.
- 冯天瑜: “自由”概念之演绎 (2019, August 09) 新知. URL: https://www.sohu.com/a/332728459_273853. [Feng, Tianyu. (2019, August 09) Deduction of the Concept of “Freedom”. *New Knowledge*. Retrieved from https://www.sohu.com/a/332728459_273853. (In Chinese)].
- 李学勤: 字源. 天津: 天津古籍出版社, 2012年, 1420页 [Li, Xueqin. (2012) *Word source*. Tianjin: Tianjin Ancient Books Publishing House. (In Chinese)].
- 刘悦、王光福: 核心价值观二十四字解, 上海: 文汇出版社, 2020年, 224页. [Liu, Yue, & Wang, Guangfu. (2020) *Twenty Four Word Interpretation of Core Values*. Shanghai: Wenhui publishing house. (In Chinese)].
- 曲新英、高翔: 概念、意义与教育: 公正价值观的三维解读《思想政治课研究》2020年(2)第62–70页. [Qu, Xinying, & Gao, Xiang. (2020) *Concept, Significance and Education: a Three-dimensional Interpretation of the Values of Justice. Research on Ideological and Political Course*, 2, 62–70. (In Chinese)]. DOI: 10.3969/j.issn.1674-0505.2020.02.012.
- 张小平: 社会主义核心价值观(新时代新思想标识性概念丛书), 人民日报出版社, 2021, 176页. [Zhang, Xiaoping. (2021) *Socialist Core Values (Series of Symbolic Concepts of New Era and New Ideas)*. Beijing: People's daily press. (In Chinese)].

Источники фактического материала / Factual information resources

- 24字社会主义核心价值观中英文版 (2021, September 10). 人民网 (2013年12月24日). URL: <http://politics.people.com.cn/n/2013/1224/c1001-23936171.html>. [24 Word Socialist Core Values Chinese English Version. (2021, September 10) *People's Network*, 24.12.2013. Retrieved from <http://politics.people.com.cn/n/2013/1224/c1001-23936171.html>. (In Chinese)].
- 俄罗斯电影《绝杀慕尼黑》北影节将展映 (2019) | На Пекинском международном кинофестивале будет показан российский фильм «Движение вверх» [Электронный ресурс] // НКРЯ. URL: <https://ruscorpora.ru/> 03.04.2019 (дата обращения: 10.05.2022) [The Russian Film “Going Vertical” Will Be Screened at the Northern Film Festival (2019) (2022, May 10). *NKRYa* (Russian National Corpus). Retrieved from <https://ruscorpora.ru/>. (In Chinese & Russian)].
- 关于培育和践行社会主义核心价值观的意见(中办发〔2013〕24号)(2022, May 20) 中国共产党新闻网. URL: <http://cpc.people.com.cn/n/2013/1223/c64387-23924110.html> 2013年12月23. [Opinions on Cultivating and Practicing Socialist Core Values (ZBF [2013] No. 24) (2022, May 20) *Communist Party of China News Network*. Retrieved from <http://cpc.people.com.cn/n/2013/1223/c64387-23924110.html>. (In Chinese)].
- 管子, 形势解, 古诗文网 (2022, April 22). URL: <http://www.hxlib.cn/wenzhang/9227.html>. [Guanzi. Xingshi jie (2022, April 22). *Ancient Poetry Network*. Retrieved from <http://www.hxlib.cn/wenzhang/9227.html>/ (In Chinese)].

- 李克强. 政府工作报告 (2020) | Ли Кэцян. Доклад о работе правительства (2020) [Электронный ресурс] // НКРЯ. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 10.05.2022) [Li, Keqiang (2020) Government Work Report (2022, May 10). *NKRYa* (Russian National Corpus). Retrieved from <https://ruscorpora.ru/>. (In Chinese & Russian)].
- 商务部: 去年1-9月中俄跨境电商贸易额达37亿美元 (2019) | Минкоммерции: с января по сентябрь прошлого года объем трансграничной электронной торговли между Китаем и Россией достиг 3,7 млрд долл. США [Электронный ресурс] // НКРЯ. URL: <https://ruscorpora.ru/> 01.03.2019. (дата обращения: 10.05.2022) [Ministry of Commerce: from January to September Last Year, the Cross-border E-commerce Trade between China and Russia Reached US \$3.7 Billion (2019) (2022, May 10). *NKRYa* (Russian National Corpus). Retrieved from <https://ruscorpora.ru/>. (In Chinese & Russian)].
- 商务部: 制定外商投资法坚持内外资一致是一项重要原则 (2020) | Минкоммерции КНР: закон «Об иностранных инвестициях» гарантирует равные права инокapи-талу на китайском рынке [Электронный ресурс] // НКРЯ URL: <https://ruscorpora.ru/>08.05.2020. (дата обращения: 10.05.2022) [Ministry of Commerce: It Is an Important Principle to Formulate the Foreign Investment Law and Adhere to the Consistency of Domestic and Foreign Investment (2020) (2022, May 10). *NKRYa* (Russian National Corpus). Retrieved from <https://ruscorpora.ru/>. (In Chinese & Russian)].

Словари / Dictionaries

- 富强, 汉语词语, 百度百科. (2022, March 20) URL: <https://baike.baidu.com/item/富强/55498?fr=aladdin>. [Fuqiang. (2022, Mart 20) Hanyu ciyu. Baidu baike. Retrieved from <https://baike.baidu.com/item/富强/55498?fr=aladdin/>. (In Chinese)].
- 公, 汉字起源, 查字网. (2022, May 04) URL: <http://qiyan.chaziwang.com/etymology-92.html>. [Gong. (2022, May 04) Hanzi qiyuan. Cazi wang. Retrieved from <http://qiyan.chaziwang.com/etymology-92.html/>. (In Chinese)].
- 公正, 汉典. (2022, May 03) URL: <https://www.zdic.net/hans/公正/>. [Gongzheng. (2022, May 03) Handian. Retrieved from <https://www.zdic.net/hans/公正/>. (In Chinese)].
- 公正, 汉语词语, 百度百科. (2022, May 03) URL: <https://baike.baidu.com/item/公正AC/34286/>. [Gongzheng (2022, May 03). Hanyu ciyu. Baidu baike. Retrieved from <https://baike.baidu.com/item/公正AC/34286/>. (In Chinese)].
- 强, 汉字起源, 查字网. (2022, April 23) URL: <http://qiyan.chaziwang.com/etymology-13559.html>. [Qiang. (2022, April 23) Hanzi qiyuan. Chazi wang. Retrieved from <http://qiyan.chaziwang.com/etymology-13559.html>. (In Chinese)].
- 由, 汉字字源, 字源网. (2021, October 12) URL: <http://www.fantiz5.com/ziyuan/>. [You. (2021, October 12) Hanzi qiyuan. Ziyuan wang. Retrieved from <http://www.fantiz5.com/ziyuan/>. (In Chinese)].

自, 汉字字源, 字源网. (2021, October 11) URL: <http://www.fantiz5.com/ziyuan/>. [Zi. (2021, October 11) Hanzi ziyuan. Ziyuan wang. Retrieved from <http://www.fantiz5.com/ziyuan/>. (In Chinese)].

自由, 汉语词语, 百科词典. (2021, October 15) URL: <https://baike.baidu.com/item/B1/5264?fr=aladdin>. [Ziyuo. (2021, October 15) Hanyu cidian. Baidu baike. Retrieved from <https://baike.baidu.com/item/B1/5264?fr=aladdin/>. (In Chinese)].